

**UNHCR**United Nations High Commissioner for Refugees  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

## GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

### CONTRACTS FOR THE PROVISION OF GOODS AND SERVICES

1. **LEGAL STATUS OF THE PARTIES:** The United Nations Office of the High Commissioner for Refugees (“UNHCR”) and the Contractor shall also each be referred to as a “Party” hereunder, and:
  - 1.1 Pursuant, *inter alia*, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, UNHCR, as a subsidiary organ of the United Nations, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.
  - 1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* UNHCR, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.
2. **SOURCE OF INSTRUCTIONS:** The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNHCR in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNHCR seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor’s performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNHCR in writing and provide all reasonable assistance required by UNHCR. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNHCR, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNHCR.
3. **RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:** To the extent that the Contract involves the provision of any services to UNHCR by the Contractor’s officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor’s “personnel”), the following provisions shall apply:
  - 3.1 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.
  - 3.2 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNHCR, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor.
  - 3.3 At the option of and in the sole discretion of UNHCR:
    - 3.3.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (*e.g.*, a curriculum vitae) may be reviewed by UNHCR prior to such personnel’s performing any obligations under the Contract;
    - 3.3.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNHCR prior to such personnel’s performing any obligations under the Contract; and,
    - 3.3.3 in cases in which, pursuant to Article 3.3.1 or 3.3.2, above, UNHCR has reviewed the qualifications of such Contractor’s personnel, UNHCR may reasonably refuse to accept any such personnel.
  - 3.4 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor’s personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following:
    - 3.4.1 UNHCR may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor’s personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor.



**UNHCR**

United Nations High Commissioner for Refugees  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

- 3.4.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNHCR, which shall not be unreasonably withheld.
- 3.4.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract.
- 3.4.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor.
- 3.4.5 Any request by UNHCR for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNHCR shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel.
- 3.4.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is *not* based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNHCR officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced.
- 3.5 Nothing in Articles 3.2, 3.3 and 3.4, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNHCR with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor.
- 3.6 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNHCR shall:
- 3.6.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNHCR, including but not limited to, a review of any criminal history;
- 3.6.2 when within UNHCR premises or on UNHCR property, display such identification as may be approved and furnished by UNHCR security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNHCR for cancellation.
- 3.7 Not less than one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNHCR premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNHCR about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNHCR concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges.
- 3.8 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNHCR premises or on UNHCR property shall be confined to areas authorized or approved by UNHCR. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNHCR premises or on UNHCR property without appropriate authorization from UNHCR.

#### **4. ASSIGNMENT:**

- 4.1 Except as provided in Article 4.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNHCR. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNHCR. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under the Contract, except with the prior written consent of UNHCR. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNHCR.

- 4.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, *provided that*:
- 4.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; *and*,
  - 4.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; *and*,
  - 4.2.3 the Contractor promptly notifies UNHCR about such assignment or transfer at the earliest opportunity; *and*,
  - 4.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNHCR following the assignment or transfer.
5. **SUBCONTRACTING:** In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNHCR. UNHCR shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNHCR reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNHCR shall have the right to require any subcontractor's removal from UNHCR premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.
6. **OFFICIALS NOT TO BENEFIT:** The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract or the award thereof to any representative, official, employee, or other agent of UNHCR. The Contractor acknowledges and agrees that any breach of this provision is a breach of an essential term of the Contract.
7. **PURCHASE OF GOODS:** To the extent that the Contract involves any purchase of goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to any purchases of goods under the Contract:
- 7.1 **DELIVERY OF GOODS:** The Contractor shall hand over or make available the goods, and UNHCR shall receive the goods, at the place for the delivery of the goods and within the time for delivery of the goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNHCR such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the goods to UNHCR in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the goods by UNHCR.
  - 7.2 **INSPECTION OF THE GOODS:** If the Contract provides that the goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNHCR when the goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNHCR or its designated inspection agents may also inspect the goods upon delivery in order to confirm that the goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNHCR or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.
  - 7.3 **PACKAGING OF THE GOODS:** The Contractor shall package the goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the goods. The goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the goods. The packing, in particular, shall mark the

Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNHCR as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials.

- 7.4 TRANSPORTATION & FREIGHT:** Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any “INCOTERM” or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNHCR receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNHCR to take delivery of the goods in accordance with the requirements of the Contract.
- 7.5 WARRANTIES:** Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNHCR stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that:
- 7.5.1 The goods, including all packaging and packing thereof, conform to the specifications of the Contract, are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship;
  - 7.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the goods, the Contractor shall provide UNHCR with the benefit of all manufacturers’ warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract;
  - 7.5.3 The goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination;
  - 7.5.4 The goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets;
  - 7.5.5 The goods are new and unused;
  - 7.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the goods by UNHCR in accordance with the Contract;
  - 7.5.7 During any period in which the Contractor’s warranties are effective, upon notice by UNHCR that the goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective goods with goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective goods and fully reimburse UNHCR for the purchase price paid for the defective goods; and,
  - 7.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNHCR for any services that may be required in connection with any of the Contractor’s warranties under the Contract.
- 7.6 ACCEPTANCE OF GOODS:** Under no circumstances shall UNHCR be required to accept any goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNHCR may condition its acceptance of the goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNHCR be obligated to accept any goods unless and until UNHCR has had a reasonable opportunity to inspect the goods following delivery. If the Contract specifies that UNHCR shall provide a written acceptance of the goods, the goods shall not be deemed accepted unless and until UNHCR in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNHCR in and of itself constitute acceptance of the goods.
- 7.7 REJECTION OF GOODS:** Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNHCR under the Contract, in case any of the goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNHCR, at its sole option, may reject or refuse to accept the goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNHCR of such rejection or refusal to accept the goods, the Contractor shall, in sole option of UNHCR:
- 7.7.1 provide a full refund upon return of the goods, or a partial refund upon a return of a portion of the goods, by UNHCR; or,

- 7.7.2 repair the goods in a manner that would enable the goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; *or*,
- 7.7.3 replace the goods with goods of equal or better quality; *and*,
- 7.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective goods as well as the costs relating to the storage of any such defective goods and for the delivery of any replacement goods to UNHCR.
- 7.8 In the event that UNHCR elects to return any of the goods for the reasons specified in Article 7.7, above, UNHCR may procure the goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNHCR under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, *inter alia*, the costs of engaging in such procurement, and UNHCR shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the goods for the Contractor's account.
- 7.9 **TITLE:** The Contractor warrants and represents that the goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the goods shall pass from the Contractor to UNHCR upon delivery of the goods and their acceptance by UNHCR in accordance with the requirements of the Contract.
- 7.10 **EXPORT LICENSING:** The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNHCR under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNHCR, UNHCR shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly inform UNHCR in writing and consult with UNHCR to enable UNHCR to take appropriate measures to resolve the matter.

## 8. INDEMNIFICATION:

- 8.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNHCR, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNHCR, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:
- 8.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNHCR of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNHCR under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; *or*,
- 8.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.
- 8.2 The indemnity set forth in Article 8.1.1, above, shall not apply to:
- 8.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNHCR directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; *or*
- 8.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNHCR or another party acting under the direction of UNHCR made such changes.



- 8.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 8, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNHCR and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 8, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability.
- 8.4 UNHCR shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNHCR or any matter relating thereto, which only UNHCR itself is authorized to assert and maintain. UNHCR shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.
- 8.5 In the event the use by UNHCR of any goods, property or services provided or licensed to UNHCR by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:
- 8.5.1 procure for UNHCR the unrestricted right to continue using such goods or services provided to UNHCR;
  - 8.5.2 replace or modify the goods or services provided to UNHCR, or part thereof, with the equivalent or better goods or services, or part thereof, that is non-infringing; *or*,
  - 8.5.3 refund to UNHCR the full price paid by UNHCR for the right to have or use such goods, property or services, or part thereof.

## **9. INSURANCE AND LIABILITY:**

- 9.1 The Contractor shall pay UNHCR promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNHCR caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract.
- 9.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses:
- 9.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;
  - 9.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract;
  - 9.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; *and*,
  - 9.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNHCR and the Contractor.
- 9.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause.

- 9.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNHCR accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract.
- 9.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNHCR, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall:
- 9.5.1 name UNHCR as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy;
  - 9.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNHCR;
  - 9.5.3 provide that UNHCR shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; *and*,
  - 9.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNHCR.
- 9.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.
- 9.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNHCR for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNHCR. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNHCR with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNHCR may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNHCR reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 9.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNHCR concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract.
- 9.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.
10. **ENCUMBRANCES AND LIENS:** The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the United Nations against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNHCR.
11. **EQUIPMENT FURNISHED BY UNHCR TO THE CONTRACTOR:** Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNHCR to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNHCR, and any such equipment shall be returned to UNHCR at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNHCR, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNHCR for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.
12. **COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:**
- 12.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNHCR shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNHCR under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNHCR.

12.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNHCR does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNHCR a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

12.3 At the request of UNHCR, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNHCR in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

12.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNHCR, shall be made available for use or inspection by UNHCR at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNHCR authorized officials on completion of work under the Contract.

**13. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF THE UNITED NATIONS OR OF UNHCR:** The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with the United Nations or UNHCR, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the United Nations or of UNHCR, or any abbreviation of the name of the United Nations or of UNHCR in connection with its business or otherwise without the written permission of UNHCR.

**14. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:** Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information")<sup>1</sup>, shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

14.1 The recipient ("Recipient") of such Information shall:

14.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; *and*,

14.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

14.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 14, the Recipient may disclose Information to:

14.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; *and*,

14.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, *provided that*, for these purposes a controlled legal entity means:

14.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; *or*,

14.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; *or*,

14.2.2.3 for UNHCR, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.

<sup>1</sup> Information and data that is considered by UNHCR as proprietary and confidential includes, but is not limited to, data pertaining to refugees and persons of concern to UNHCR.



- 14.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, *provided that*, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNHCR, the Contractor will give UNHCR sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNHCR to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.
- 14.4 UNHCR may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.
- 14.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is (i) obtained by the Recipient without restriction from a third party who is not in breach of any obligation as to confidentiality to the owner of such Information or any other person, or (ii) disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, or (iii) previously known by the Recipient, or (iv) at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.
- 14.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

## **15. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:**

- 15.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of *force majeure* or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of *force majeure*. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting *force majeure* shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.
- 15.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNHCR shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 16, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNHCR shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days.
- 15.3 *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNHCR is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract.

## **16. TERMINATION:**

- 16.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 19 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract.
- 16.2 UNHCR may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNHCR applicable to the performance of the Contract or the funding of UNHCR

applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNHCR may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.

- 16.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNHCR, the Contractor shall, except as may be directed by UNHCR in the notice of termination or otherwise in writing:
- 16.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum;
  - 16.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice;
  - 16.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNHCR and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated;
  - 16.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated;
  - 16.3.5 transfer title and deliver to UNHCR the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated;
  - 16.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNHCR thereunder;
  - 16.3.7 complete performance of the work not terminated; *and*,
  - 16.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNHCR may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNHCR has or may be reasonably expected to acquire an interest.
- 16.4 In the event of any termination of the Contract, UNHCR shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNHCR shall not be liable to pay the Contractor except for those goods delivered and services provided to UNHCR in accordance with the requirements of the Contract, but only if such goods or services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNHCR or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNHCR.
- 16.5 UNHCR may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that:
- 16.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent;
  - 16.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent;
  - 16.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors;
  - 16.5.4 a receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor;
  - 16.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; *or*,
  - 16.5.6 UNHCR reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract.
- 16.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNHCR for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNHCR in any legal or non-legal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 16.5, above, and resulting from or relating to a termination of the

Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNHCR of the occurrence of any of the events specified in Article 16.5, above, and shall provide UNHCR with any information pertinent thereto.

16.7 The provisions of this Article 16 are without prejudice to any other rights or remedies of UNHCR under the Contract or otherwise.

17. **NON-WAIVER OF RIGHTS:** The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.

18. **NON-EXCLUSIVITY:** Unless otherwise specified in the Contract, UNHCR shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNHCR shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

19. **SETTLEMENT OF DISPUTES:**

19.1 **AMICABLE SETTLEMENT:** The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

19.2 **ARBITRATION:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 19.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 34 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

20. **PRIVILEGES AND IMMUNITIES:** Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs or of UNHCR (as a subsidiary organ of the United Nations).

21. **TAX EXEMPTION:**

21.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, *inter alia*, that the United Nations, including UNHCR as one of its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNHCR from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNHCR to determine a mutually acceptable procedure.

21.2 The Contractor authorizes UNHCR to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNHCR before the payment thereof and UNHCR has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNHCR with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNHCR shall reimburse the

Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNHCR and paid by the Contractor under written protest.

22. **OBSERVANCE OF THE LAW:** The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNHCR, as such obligations are set forth in vendor registration procedures.

23. **MODIFICATIONS:**

23.1 The Director of the Division for Emergency and Supply Management, or such other contracting authority as UNHCR has made known to the Contractor in writing, possesses the authority to agree on behalf of UNHCR to any modification of or change in the Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in the Contract shall be valid and enforceable against UNHCR unless provided by a valid written amendment to the Contract signed by the Contractor and the Director of the Division for Emergency and Supply Management or such other contracting authority.

23.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 23.1, above.

23.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any goods or services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNHCR nor in any way shall constitute an agreement by UNHCR thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 23.1, above.

24. **AUDITS AND INVESTIGATIONS:**

24.1 Each invoice paid by UNHCR shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNHCR or by other authorized and qualified agents of UNHCR at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNHCR shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNHCR other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.

24.2 The Contractor acknowledges and agrees that, from time to time, UNHCR may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract. The right of UNHCR to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNHCR access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNHCR hereunder.

25. **LIMITATION ON ACTIONS:**

25.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 8, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 19.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

25.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready

to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

26. **CHILD LABOR:** The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any), is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, *inter alia*, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNHCR to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.
27. **MINES:** The Contractor warrants and represents that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any), is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNHCR to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.
28. **SEXUAL EXPLOITATION:**
  - 28.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of these provisions shall entitle UNHCR to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.
  - 28.2 UNHCR shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.
29. **EXPLOITATION AND ABUSE OF REFUGEES AND OTHER PERSONS OF CONCERN TO UNHCR:** The Contractor warrants that it has instructed its personnel to refrain from any conduct that would adversely reflect on UNHCR and/or the United Nations and from any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of UNHCR to ensure the protection of refugees and other persons of concern to UNHCR. The Contractor hereby undertakes all possible measures to prevent its personnel from exploiting and abusing refugees and other persons of concern to UNHCR. The failure of the Contractor to investigate allegations of exploitation and abuse against its personnel or related to its activities or to take corrective action when exploitation or abuse has occurred, shall entitle UNHCR to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNHCR.
30. **PAYMENT INSTRUCTIONS:** UNHCR shall, on the fulfillment of the delivery terms, unless otherwise provided in the Contract or purchase order, make payment by bank transfer within thirty days of receipt of the Contractor's invoice for the goods and copies of any other documentation specified in the Contract. Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms agreed among the parties, provided payment is made within the period required by such payment terms. The prices shown in the Contract or the purchase order may not be increased except by express written agreement of UNHCR. Documents are to be sent to the address indicated in the Contract or purchase order.

– oOOo –



# الشروط العامة للتعاقد

## عقود تزويد البضائع والخدمات

1. المركز القانوني للطرفين: يُشار لكل من المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ("المفوضية") والمتعاقد فيما يلي "بالطرف" بمقتضى هذا العقد:

1.1 وعملاً، من جملة أمور أخرى، بميثاق الأمم المتحدة واتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، تُعدّ المفوضية، باعتبارها هيئة تابعة للأمم المتحدة، شخصية اعتبارية كاملة، وتتمتع بالامتيازات والحصانات اللازمة لتحقيق مقاصدها على نحو مستقل.

2.1 تتمتع المتعاقد بالمركز القانوني لمتعاقدٍ مستقلٍ تجاه المفوضية، ولا يجوز تأويل أي شيء مما يرد في العقد أو يتعلق به على أنه تأسيس أو إنشاء لعلاقة بين الطرفين على أنها علاقة ربّ عملٍ بموظف أو أصيل بوكيل. ولا يعتبر مسؤولو أحد الطرفين أو ممثلوه أو موظفوه، أو المتعاقدون معه من الباطن بأيّ حالٍ من الأحوال موظفين أو وكلاء للطرف الآخر، وعلى كل طرف أن يتحمل وحده المسؤولية عن كافة المطالبات الناشئة عن أو المتعلقة بالعمل مع هؤلاء الأشخاص أو الكيانات.

2. مصدر التعليمات: يجب على المتعاقد ألاّ يلتمس تعليمات أو يقبل بها من أي سلطة خارج المفوضية فيما يتعلّق بتنفيذ التزاماته بموجب العقد. وفي حال سعت أي سلطة خارج المفوضية لفرض أية تعليمات أو قيود على ما ينفذه المتعاقد بموجب العقد، يتعين على المتعاقد أن يُخطر فوراً المفوضية خطياً وأن يقدم كل مساعدة ممكنة تطلبها المفوضية. ويجب على المتعاقد ألا يتخذ أي إجراء فيما يتعلق بتنفيذ التزاماته بموجب العقد قد يُؤثر سلباً على مصالح المفوضية، ويقوم المتعاقد بتنفيذ التزاماته بموجب العقد مع المراعاة الكاملة لمصالح المفوضية.

3. المسؤولية عن الموظفين: تُطبّق الأحكام التالية حين يتطلب العقد تقديم أي خدمات للمفوضية من جانب مسؤولي المتعاقد وموظفيه ووكلائه والعاملين معه والمتعاقدين معه من الباطن وغيرهم من الممثلين (ويُشار إليهم إجمالاً "بالفريق العامل" مع المتعاقد):

1.3 يكون المتعاقد مسؤولاً عن الكفاءة المهنية والفنية للفريق العامل الذي استخدمه لتنفيذ العمل بموجب العقد، ويختار الأفراد ذوي الثقة والكفاءة القادرين على تنفيذ هذه الالتزامات المنصوص عليها في العقد على نحو فعال، والذين يحترمون، عند قيامهم بذلك، القوانين والأعراف المحلية ويلتزمون بسلوكهم بمستوى رفيع من السلوك الأخلاقي والأدبي.

2.3 يتوجب أن يكون الفريق العامل مع المتعاقد مؤهلاً مهنيّاً، وأن يكون قادراً على العمل على نحو فعال مع مسؤولي المفوضية أو موظفيها إذا لزم الأمر. ويتعين أن تكون مؤهلات أي من أفراد الفريق العامل الذين قد يُعينهم المتعاقد أو يقترح تعيينهم لتنفيذ أي التزامات بموجب العقد مماثلة على نحو كبير لمؤهلات أي من الأفراد الذين اقترحهم المتعاقد في الأصل أو أفضل منها.

3.3 ويحق للمفوضية، وفقاً لتقديرها المنفرد:

1.3.3 استعراض مؤهلات الفريق العامل الذي يقترحه المتعاقد (على سبيل المثال، السَّير الذاتية) قبل أن ينفذ هذا الفريق أي التزامات بموجب العقد؛

2.3.3 إجراء مقابلات مع أي فرد من أفراد الفريق العامل الذي يقترحه المتعاقد لتنفيذ الالتزامات المنصوص بالعقد، ويجري هذه المقابلات موظفون أو مسؤولون مؤهلون في المفوضية قبل أن ينفذ هذا الفريق أي التزامات بموجب العقد؛

3.3.3 رفض قبول هذا الفريق العامل لأسباب موضوعية في الحالات التي استعرضت فيها المفوضية مؤهلات الفريق العامل مع المتعاقد بموجب البند (1.3.3) أو (2.3.3) أعلاه.

4.3 يمكن تغيير المتطلبات المحددة في العقد فيما يتعلق بعدد الفريق العامل مع المتعاقد أو مؤهلاته أثناء مسار تنفيذ العقد. ولا يجوز إجراء أي تغيير من هذا القبيل إلا بعد إخطارٍ خطّي حول هذا التغيير المُقترح وبناءً على اتفاق خطّي بين الطرفين بشأن هذا التغيير، مع مراعاة الآتي:

1.4.3 يحقُّ للمفوضية، في أي وقت، تقديم طلب خطّي لسحب أو استبدال أيٍّ من أفراد الفريق العامل مع المتعاقد، ولا يجوز للمتعاقد رفض هذا الطلب دون مبرر معقول.

2.4.3 لا يجوز سحب فرد من الفريق العامل مع المتعاقد مكلف بتنفيذ الالتزامات بموجب العقد أو استبداله بدون موافقة خطيّة مسبقة من المفوضية، ولن يجري حجبتها دون مبرر معقول.

3.4.3 يجب أن يتم سحب أو استبدال الفريق العامل مع المتعاقد بأسرع وقت ممكن وبطريقة لا تُؤثر سلباً على تنفيذ الالتزامات المنصوص عليها في العقد.

4.4.3 يتحمل المتعاقد حصرياً، في كافة الحالات، كافة النفقات المتعلقة بسحب أو استبدال أحد من الفريق العامل مع المتعاقد.

5.4.3 لا يعتبر أي طلب من المفوضية لسحب أو استبدال الفريق العامل مع المتعاقد فسخاً، كلياً أو جزئياً، للعقد، ولا تتحمل المفوضية أيّ مسؤولية قانونية فيما يتعلق بسحب الفريق العامل أو استبداله.

6.4.3 إذا لم يستند طلب سحب الفريق العامل مع المتعاقد أو استبداله على إخلال أو فشل من جانب المتعاقد بتنفيذ التزاماته وفقاً للعقد، أو على سوء سلوك من جانب الفريق العامل، أو عدم قدرة هذا الفريق على العمل على نحو معقول مع مسؤولي المفوضية وموظفيها، عندها لا يكون المتعاقد مسؤولاً بسبب طلب من هذا القبيل لسحب أو استبدال الفريق العامل معه عن أي تأخير في تنفيذ المتعاقد لالتزاماته بموجب العقد والذي نجم إلى حد كبير عن سحب الفريق العامل أو استبداله.

5.3 لا يمكن تأويل ما ورد أعلاه في البنود (2.3) و(3.3) و (4.3) على أنه يُنشئ أية التزامات على المفوضية فيما يتعلق بالفريق العامل مع المتعاقد المكلف بتنفيذ العمل بموجب العقد، ويظل هذا الفريق من مسؤولية المتعاقد فحسب.

6.3 يقع على عاتق المتعاقد مسؤولية إلزام كافة أفراد الفريق العامل الذي عينه لتنفيذ أية التزامات بموجب العقد والذين قد يدخلون إلى مقر المفوضية أو أي من عقاراتها الأخرى بالآتي:

1.6.3 الخضوع أو الامتثال لمتطلبات الفحص الأمني الذي أعلمت المفوضية المتعاقد به، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مراجعة السجل الجنائي؛

2.6.3 في حال الوجود داخل مقر المفوضية أو في العقارات التابعة لها، وضع بطاقة التعريف المعتمدة والمقدمة من مسؤولي الأمن في المفوضية على نحو ظاهر، وفي حال سحب أو استبدال أي من أفراد الفريق العامل أو عند انتهاء العقد أو فسخه، يتعين على أفراد الفريق العامل إعادة بطاقات التعريف فوراً للمفوضية لإلغائها.

7.3 في حال توجيه اتهام من جانب سلطات إنفاذ القانون بارتكاب مخالفة، غير مخالفة مروية بسيطة، لأحد من أفراد الفريق العامل مع المتعاقد الذين لديهم القدرة على الدخول إلى أي من مقرات المفوضية، يتعين على المتعاقد إبلاغ المفوضية بإشعار خطّي بعد ما لا يقلّ عن يوم عمل واحد بعد علمه بالأمر بتفاصيل الاتهام كما وصلت إليه في حينها، وعليه متابعة إطلاع المفوضية بكافة التطورات الجوهرية بشأن سير الأمور حول هذا الاتهام.

8.3 تتحصر كافة عمليات المتعاقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تخزين المعدات والمواد واللوازم والقطع داخل مقر المفوضية أو على عقاراتها، في المناطق التي صرحت له بها المفوضية أو أعطت الموافقة عليها. ويجب على الفريق العامل مع المتعاقد عدم الدخول إلى أي منطقة في مقر المفوضية أو في عقار تابع لها أو المرور فيها أو تخزين أيّ من المواد أو المعدات أو التخلص منها في أي منطقة دون الحصول على تصريح مناسب من المفوضية.

#### 4. التنازل:

1.4 باستثناء ما هو منصوص عليه في البند (2.4) أدناه، لا يحقّ للمتعاقد التنازل عن العقد أو نقله أو رهنه أو التصرف به على نحو آخر إلا بتصريح خطّي مسبق من المفوضية، وينطبق هذا على أيّ جزء من العقد أو على أيّ من الحقوق أو المطالبات أو الالتزامات بموجب العقد. ولا يجوز أن يكون أيّ تنازل أو نقل أو رهن أو تصرف بطريقة أخرى من هذا القبيل غير مصرّح به، أو أيّ محاولة للقيام بذلك، مُلزماً للمفوضية. وباستثناء ما هو مصرّح به فيما يتعلق بأيّ متعاقد معتمد من الباطن، لا يحقّ للمتعاقد نقل التزاماته بموجب العقد إلا بموافقة خطيّة مسبقة من المفوضية. ولا يجوز أن يكون أيّ تفويض غير مصرّح به من هذا القبيل، أو المحاولة للقيام بذلك، مُلزماً للمفوضية.

2.4 يمكن للمتعاقد التنازل عن العقد أو نقله إلى كيان نجم عن إعادة هيكلة عمليات المتعاقد، شريطة الآتي:

1.2.4 ألا تكون إعادة الهيكلة تلك ناجمة عن إفلاس، أو الحراسة القضائية أو الإجراءات الأخرى المشابهة؛

2.2.4 بل ناجمة عن بيع أو دمج أو استحواذ كافة أصول المتعاقد أو على جزء كبير منها أو على حصصه في الملكية؛

3.2.4 وأن يُخطر المتعاقد المفوضية فوراً عن هذا التنازل أو النقل في أقرب فرصة ممكنة؛

4.2.4 وأن يوافق المُتنازل له أو المنقول له خطيّاً على الالتزام بكافة بنود العقد وأحكامه، وأن تقدم الموافقة الخطيّة إلى المفوضية فوراً بعد التنازل أو النقل.

5. **التعاقد من الباطن:** في حال احتاج المتعاقد خدمات متعاقدين من الباطن لتنفيذ أيّ من الالتزامات بموجب العقد، يجب على المتعاقد الحصول على موافقة خطيّة مسبقة من المفوضية. ويحقّ للمفوضية، وفقاً لتقديرها المنفرد، استعراض مؤهلات أيّ متعاقد من الباطن ورفض أيّ متعاقد من الباطن مقترح تعتبره المفوضية لأسباب موضوعية غير مؤهل لتنفيذ الالتزامات المنصوص عليها في العقد. كما يحقّ للمفوضية طلب إبعاد أي متعاقد من الباطن من مقرّها دون الحاجة إلى إعطاء أيّ مسوغ لذلك. وهذا الرفض أو طلب الإبعاد، بحد ذاته، لا يمنح المتعاقد الحقّ بادعاء حصول تأخير بتنفيذ أيّ من التزاماته بموجب العقد أو بالتقدم بأيّ أضرار لعدم تنفيذها، ويتحمّل المتعاقد حصرياً المسؤولية عن كافة الخدمات والالتزامات المنفذة

ممن تعاقدهم من الباطن. وتخضع بنود العقود من الباطن لكافة أحكام وشروط العقد وتؤول على نحو كامل بما ينسجم معها.

**6. عدم حصول المسؤولين على منفعة:** يضمن المتعاقد أنه لم ولن يقدم منفعة مباشرة أو غير مباشرة جراء تنفيذ العقد أو متعلقة به أو جراء رؤسوه عليه لأي ممثل عن المفوضية، أو مسؤول أو موظف فيها، أو وكيل عنها. ويُقر المتعاقد ويوافق على أن أي مخالفة لهذا الحكم هي مخالفة لبند أساسي في العقد.

**7. شراء البضائع:** حين يتطلب العقد شراء البضائع، كلياً أو جزئياً، تنطبق الأحكام التالية على أية مشتريات للبضائع بموجب العقد، ما لم ينص العقد تحديداً على خلاف ذلك:

**1.7 تسليم البضائع:** يقوم المتعاقد بتسليم البضائع أو توفيرها، وتتسلم المفوضية البضائع في مكان تسليم البضاعة المحدد في العقد وضمن وقت التسليم المحدد فيه. ويجب على المتعاقد تقديم وثائق الشحن للمفوضية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، بوالص الشحن البحري أو الجوي، والفواتير التجارية) كما هي محددة في العقد، أو كما تستخدم عادة في التجارة. ويجب أن تكون كافة كُتبيات الاستخدام، والتعليمات، والصور الإعلانية، وأية معلومات أخرى ذات صلة بالبضائع باللغة الإنجليزية ما لم ينص العقد على خلاف ذلك. وما لم ينص العقد على خلاف ذلك (باستخدام، على سبيل المثال لا الحصر، مصطلحات التجارة الدولية (INCOTERM) أو مصطلحات تجارية مماثلة)، يتحمل المتعاقد حصرياً كامل مخاطر خسارة البضائع أو تضررها، أو تلفها حتى تسليم البضائع فعلياً إلى المفوضية وفقاً لبنود العقد. ولا يُعتبر تسليم البضائع في حد ذاته قبولاً للبضائع من جانب المفوضية.

**2.7 معاينة البضائع:** إذا نصّ العقد على جواز معاينة البضائع قبل التسليم، يتعين على المتعاقد إخطار المفوضية حين تكون البضائع جاهزة للمعاينة قبل التسليم. وبصرف النظر عن أي معاينة قبل التسليم، يجوز للمفوضية أو أي من وكلائها المكلفين بالمعاينة فحص البضائع أيضاً عند التسليم من أجل التأكد من أن البضائع مطابقة للمواصفات والمتطلبات الواردة بالعقد. ويتعين توفير كافة التسهيلات والمساعدة المعقولة للمفوضية أو وكلائها المكلفين بالمعاينة دون تقاضي رسوم إضافية عليها، وتشمل تلك التسهيلات والمساعدة، على سبيل المثال لا الحصر، توفير رسومات وبيانات الإنتاج. وإن القيام بعمليات معاينة البضائع أو عدم القيام بذلك لا يُحلّ المتعاقد من أي من ضماناته أو من تنفيذ أي التزامات بموجب العقد.

**3.7 تجهيز وتغليف البضائع:** يقوم المتعاقد بتجهيز البضائع وتغليفها بغرض التسليم وفقاً لأعلى معايير التجهيز والتغليف لأغراض التصدير الخاصة بكل صنف وبحسب الكميات ووسيلة النقل. ويجب تجهيز البضائع وتغليفها ثم وضع العلامات عليها بطريقة سليمة وفقاً للتعليمات المنصوص عليها في العقد، أو كما هو جرت عليه العادة في العمليات التجارية، ووفقاً لأية متطلبات يفرضها القانون المعمول به أو يفرضها الناقل أو مُصنّع البضائع. ويجب عند التعبئة وضع، على وجه الخصوص، ما يدل على رقم العقد أو طلب الشراء وأية معلومات تعريفية أخرى تقدمها المفوضية وكذلك أية معلومات أخرى ضرورية لعمليات مناولة صحيحة للبضائع وتسليم سليم لها. وما لم ينص العقد على خلاف ذلك، لا يحقّ للمتعاقد استعادة أي من مواد التعبئة.

**4.7 النقل والشحن:** ما لم ينص العقد على خلاف ذلك (باستخدام، على سبيل المثال لا الحصر، مصطلحات التجارة الدولية (INCOTERM) أو مصطلحات تجارية مماثلة)، يقع على عاتق المتعاقد حصراً مسؤولية القيام بكافة ترتيبات النقل ودفع تكاليف الشحن والتأمين الخاصة بشحن البضائع وتسليمها وفقاً لمتطلبات العقد. ويتعين على المتعاقد التأكد من

استلام المفوضية كافة مستندات النقل اللازمة في الوقت المناسب وذلك لتمكين المفوضية من استلام البضائع وفقاً لمتطلبات العقد.

**5.7 الضمانات:** ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، وبالإضافة إلى أية ضمانات وتعويضات وحقوق للمفوضية أخرى ينص عليها العقد أو تنشأ بموجبه ومع عدم الحد منها، يضمن المتعاقد ويكفل الآتي:

1.5.7 أن تكون البضائع، بما في ذلك تجهيزها وتعبئتها وتغليفها، مطابقة للمواصفات في العقد، وصالحة للأغراض التي عادة ما تستخدم لها مثل هذه البضائع ولأي أغراض ترد صراحة في العقد، وأن تكون ذات جودة ثابتة وخالية من الخلل والعيوب في التصميم والمواد والتصنيع.

2.5.7 في حال كان المتعاقد ليس هو الجهة الصانعة الأصلية للبضائع، يتوجب على المتعاقد تقديم للمفوضية كافة كفالات الصانعين بالإضافة إلى أي كفالات أخرى مطلوب توفيرها بموجب العقد؛

3.5.7 أن تكون البضائع وفق ما هو مطلوب في العقد من حيث الجودة والكمية والوصف، بما في ذلك حين تكون خاضعة للشروط السائدة في مكان الوجهة النهائية.

4.5.7 أن تكون البضائع خالية من أي حق أو ادعاء لطرف ثالث، بما في ذلك ادعاءات انتهاك أية حقوق للملكية الفكرية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، براءات الاختراع وحقوق الطبع والنشر وأسرار الصنعة.

5.5.7 أن تكون البضائع جديدة وغير مستخدمة.

6.5.7 تبقى كافة الكفالات سارية المفعول بالكامل بعد أي تسليم للبضائع ولمدة لا تقل عن سنة واحدة بعد قبول المفوضية للبضائع وفقاً للعقد.

7.5.7 خلال الفترة التي تكون فيها كفالات المتعاقد سارية، وبناءً على إشعار من المفوضية يفيد بأن البضائع لا تتطابق مع متطلبات العقد، يتعين على المتعاقد فوراً وعلى نفقته الخاصة تصحيح عدم المطابقة، أو في حال عدم قدرته على القيام بذلك، استبدال البضائع المعيبة ببضائع من الجودة نفسها أو أفضل، أو على نفقته الخاصة إزالة البضائع المعيبة وتسديد كامل الثمن المدفوع للبضائع المعيبة للمفوضية؛

8.5.7 ويستمر المتعاقد بالاستجابة لاحتياجات المفوضية لأية خدمات قد تكون مطلوبة فيما يتعلق بكفالات المتعاقد بموجب العقد.

**6.7 قبول البضائع:** لا تلتزم المفوضية تحت أي ظرف من الظروف بقبول أي بضائع لا تتطابق مع المواصفات أو المتطلبات في العقد. وقد تجعل المفوضية قبولها بالبضائع مشروطاً بتجاوز اختبارات القبول بنجاح كما قد ترد في العقد أو يجري الاتفاق عليه خطياً بين الطرفين. ولا تلتزم المفوضية بأي حال من الأحوال بقبول أية بضائع إلا في حال تمكّن المفوضية من الحصول على فرصة معقولة لمعاينة البضائع بعد التسليم. وإذا ورد في العقد أن على المفوضية تقديم قبول خطي بالبضائع، فإن البضائع لا تُعد مقبولة ما لم تقدم المفوضية فعلياً هذا القبول خطياً. ولا يُشكّل تسديد المال في حد ذاته من جانب المفوضية بأي حال من الأحوال قبولاً بالبضائع.

**7.7 رفض البضائع:** بصرف النظر عن أية حقوق أو تعويضات أخرى للمفوضية بموجب العقد، وفي حال كانت أي من البضائع معيبة أو لا تتطابق مع المواصفات أو المتطلبات الأخرى الواردة في العقد، يحق للمفوضية، بخيارها منفردة، ردّ البضائع أو رفض قبولها. وضمن مهلة ثلاثين (30) يوماً بعد استلام إشعار من المفوضية برّد البضائع أو رفض قبولها، يتعين على المتعاقد القيام بما يلي، وفقاً لخيار المفوضية منفردة:



1.7.7 تسديد المبلغ المدفوع بالكامل عندما تردّ المفوضية البضائع، أو تسديد جزء من المبلغ عند ردّ قسم من البضائع؛

2.7.7 أو إصلاح البضائع بطريقة تجعل من البضائع مطابقة للمواصفات أو غيرها من المتطلبات الواردة في العقد؛

3.7.7 أو استبدال البضائع ببضائع مماثلة من حيث الجودة أو أفضل منها؛

4.7.7 ودفع كافة التكاليف المتعلقة بالإصلاح أو ردّ البضائع المعيبة فضلاً عن التكاليف المتعلقة بتخزين أي من هذه

البضائع المعيبة وتكاليف تسليم البضائع البديلة للمفوضية.

8.7 في حال اختارت المفوضية ردّ أيّ من البضائع للأسباب المنصوص عليها في البند (7.7) أعلاه، يحقّ للمفوضية

شراء البضائع من مصدر آخر. وبالإضافة إلى أيّة حقوق أو تعويضات أخرى للمفوضية بموجب العقد، بما في ذلك على

سبيل المثال لا الحصر، الحقّ في فسخ العقد، يتحمّل المتعاقد مسؤولية أيّة تكلفة إضافية تتجاوز ما تبقى من قيمة العقد

الناجمة عن مثل هذا الشراء، بما في ذلك، في جملة أمور أخرى، تكاليف المشاركة في مثل هذه المشتريات، ويحقّ

للمفوضية الحصول على تعويض من المتعاقد عن أيّة نفقات معقولة تكبّدها لحفظ البضائع وتخزينها لحساب المتعاقد.

**9.7 حقوق الملكية:** يضمن المتعاقد ويكفل أنّ البضائع المستلمة بموجب العقد لا يترتب عليها أيّة حقوق ملكية لطرف

ثالث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أيّة رهون أو حجز لضمان دين. وما لم ينصّ العقد على خلاف ذلك

صرحاً، ينتقل حقّ ملكية البضائع من المتعاقد إلى المفوضية عند استلام البضائع وقبول المفوضية بها وفقاً لمتطلبات

العقد.

**10.7 رخص التصدير:** يتحمّل المتعاقد مسؤولية الحصول على أيّ رخصة تصدير مطلوبة فيما يتعلق بالبضائع أو

بالمنتجات أو بالتقنيات، بما في ذلك البرمجيات المباعة للمفوضية أو المسلمة أو المرخصة أو المقدمة لها بموجب العقد.

ويجب على المتعاقد تأمين أيّة رخصة تصدير من هذا القبيل على وجه السرعة. ومع مراعاة امتيازات وحصانات المفوضية

ودون أي تنازل عنها، تقدم المفوضية للمتعاقد كل المساعدة المعقولة المطلوبة للحصول على أي رخصة تصدير من هذا

القبيل. وفي حال رفضت أي جهة حكومية منح رخصة التصدير أو أخرتها أو أعاققت الحصول عليها، يتعين على

المتعاقد أن يبلغ فوراً المفوضية خطياً وعليه التشاور معها لتمكين المفوضية من اتخاذ التدابير المناسبة لحل هذه المسألة.

## 8. التعويضات:

1.8 يتعين على المتعاقد تعويض المفوضية ومسؤوليها ووكلائها وموظفيها والدفاع عنهم، وإعفاثهم من المسؤولية الناجمة

عن وضد كل الدعاوى والإجراءات القضائية والمطالبات والطلبات والخسائر والمسؤوليات القانونية من أيّ نوع أو طبيعة

المرفوعة من طرف ثالث ضد المفوضية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، كل تكاليف التقاضي ومصاريفه

وأتعاب المحاماة، ومدفوعات التسوية والأضرار، المستندة إلى أو الناشئة عن أو المتعلقة بالآتي:

1.1.8 المزايع أو الادعاءات بأن حيازة المفوضية أو استخدامها لأي جهاز عليه براءة اختراع، أو لأي مواد عليها

حقوق الطبع والنشر، أو لأيّة بضائع أو ممتلكات أو خدمات أخرى المقدمة أو المرخصة للمفوضية بموجب بنود العقد،

كلياً أو جزئياً، على نحو منفصل أو على شكل مجموعة كما في المواصفات التي يضعها المتعاقد لهذا الغرض، أو

كما اعتمدها على وجه التحديد، تُشكّل انتهاكاً لأيّة براءة اختراع، أو حقوق الطبع والنشر، أو العلامات التجارية، أو

غيرها من حقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث؛

2.1.8 أو أي أفعال أو حالات تقصير من جانب المتعاقد، أو من أي متعاقد من الباطن أو أي شخص يعمل على نحو مباشر أو غير مباشر معهم في تنفيذ العقد، والتي قد تقود إلى مسؤولية قانونية لأي شخص ليس طرفاً في العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، المطالبات والمسؤولية التي تأخذ طابع مطالبة بتعويض للعمال.

2.8 لا تنطبق التعويضات المنصوص عليها في البند (1.1.8) أعلاه على الآتي:

1.2.8 الادعاء بوجود مخالفة ناجمة عن امتثال المتعاقد بالتعليمات الخطية المحددة من جانب المفوضية التي توجّه لتغيير في مواصفات البضائع أو الممتلكات أو المواد أو المعدات أو التوريدات التي ستستخدم أو المستخدمة، أو التي توجّه طريقة تنفيذ العقد، أو التي تطلب استخدام مواصفات لا تستخدم عادةً من جانب المتعاقد؛

2.2.8 أو الادعاء بوجود مخالفة ناجمة عن الإضافات أو التغييرات في أية بضائع أو ممتلكات أو معدات أو مواد أو توريدات أو أي من مكوناتها المزودة بموجب العقد إذا قامت المفوضية أو أي طرف آخر يعمل تحت إشرافها بهذه التغييرات.

3.8 بالإضافة إلى التزامات التعويض المنصوص عليها في هذه المادة (8)، يلتزم المتعاقد، على نفقته الخاصة، بالدفاع عن المفوضية ومسؤوليها ووكلائها وموظفيها، وفقاً لهذه المادة (8)، بغض النظر عما إذا كانت الدعاوى والإجراءات القضائية والمطالبات والطلبات قيد البحث تتسبب في أو تقضي إلى أي خسارة أو مسؤولية قانونية.

4.8 يجب على المفوضية إخطار المتعاقد عن أي من هذه الدعاوى، والإجراءات القضائية، والمطالبات، والطلبات والخسائر أو المسؤولية في غضون فترة معقولة من الزمن بعد استلامها إشعاراً بها. ويتولى المتعاقد حصراً مسؤولية الدفاع في أي دعوى أو إجراء قضائي أو مطالبة أو طلب من هذا القبيل، كما يتولى المسؤولية حصراً عن كافة المفاوضات المتعلقة بالوصول لتسوية أو حل وسط لها، ويستثنى من ذلك ما يتعلق بالقضايا المتصلة بحفظ الحقوق المتعلقة بالامتيازات والحصانات التي تتمتع بها المفوضية أو الدفاع عنها، حيث أن مسؤولية الحفاظ عليها أو الدفاع عنها تقع حصراً على عاتق المفوضية نفسها. ويحق للمفوضية، على نفقتها الخاصة، أن تكون ممثلة في أي دعوى أو مطالبة أو طلب من هذا القبيل بمحامٍ مستقل ممن تختاره.

5.8 في حال، لأي سبب كان، حُظر على المفوضية، على نحو مؤقت أو دائم، استخدام أية بضائع أو ممتلكات أو خدمات مقدمة أو مرخص لها استخدمها من جانب المتعاقد، كلياً أو جزئياً، جراء أي دعوى أو إجراء قضائي، أو وجد أن هذا الاستخدام ينتهك أي براءة اختراع أو حقوق الطبع والنشر أو العلامات التجارية أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية، أو في حال حُظر أو حُد منه أو جرى عرقلته جراء التوصل إلى تسوية فإن على المتعاقد، وعلى نفقته الخاصة، القيام على وجه السرعة بإحدى الإجراءات الآتية:

1.5.8 إما شراء الحق غير المُقيد لصالح المفوضية للاستمرار في استخدام هذه البضائع أو الخدمات المقدمة إليها؛

2.5.8 أو استبدال أو تعديل البضائع أو الخدمات المقدمة إلى المفوضية، أو جزء منها، ببضائع أو بخدمات، أو جزء منها، مماثلة أو أفضل منها وغير مخالفة؛

3.5.8 أو بردّ كامل الثمن للمفوضية الذي سدّته للحصول على حق الحصول على هذه البضائع أو الممتلكات أو الخدمات، أو جزء منها، أو استخدامها.

## 9. التأمينات والمسؤولية القانونية:

1.9 يتعين على المتعاقد أن يُعوّض المَفْوضِية فوراً عن كافة الخسائر أو التّلف، أو الضّرر في ممتلكات المفوضيةية الذي تسبّب به الفريق العامل مع المتعاقد أو أيّ من المتعاقدين معه من الباطن، أو أيّ شخص آخر يعمل على نحو مباشر أو غير مباشر مع المتعاقد أو أيّ من المتعاقدين معه من الباطن أثناء تنفيذ العقد.

2.9 ما لم ينصّ العقد على خلاف ذلك، وقبل البدء في تنفيذ أيّ التزامات أخرى بموجب العقد، ومع مراعاة أيّة قيود منصوص عليها في العقد، يتعين على المتعاقد استصدار ما يلي والمحافظة على سريانه خلال كامل مدة العقد، وخلال أيّ فترة تمديد له، ولفترة بعد أيّ فسخ للعقد بحيث تكون كافية على نحو معقول للتعامل مع الخسائر:

1.2.9 تأمين ضد كافة المخاطر المتعلقة بممتلكاته وأيّة معدات تستخدم في تنفيذ العقد؛

2.2.9 تأمين تعويضات العمال، أو ما يُعادلها، أو التأمين على مسؤولية ربّ العمل، أو ما يُعادلها، فيما يتعلق بالفريق العامل مع المتعاقد بحيث تكفي لتغطية كافة مطالبات التعويض عن الإصابة والوفاة والعجز، أو أيّة تعويضات يفرضها القانون فيما يتعلق بتنفيذ العقد؛

3.2.9 تأمين ضد المسؤولية تجاه طرفٍ ثالثٍ بمبلغ كافٍ لتغطية كافة المطالبات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مطالبات الوفيات والإصابات الجسدية، والمسؤولية عن المنتجات والعمليات المنجزة، والخسائر أو الضرر اللاحق بالممتلكات، والإصابة الشخصية والضرر الناتج عن الإعلانات التجارية، والتي تنشأ من تنفيذ المتعاقد للعقد أو تتعلق بذلك، بما في ذلك على سبيل لا الحصر، المسؤولية الناشئة عن أو المتعلقة بأفعال المتعاقد أو حالات التقصير من جانبه، أو من الفريق العامل معه، أو وكلائه، أو مدعويّه، أو جراء استخدام، أثناء تنفيذ العقد، أيّ مركبات أو قوارب أو طائرات أو غيرها من وسائل المواصلات والمعدات، سواءً أكانت مملوكة للمتعاقد أم لا؛

4.2.9 والتأمينات الأخرى التي قد يُتفق عليها خطياً بين المفوضيةية والمتعاقد.

3.9 يجب أن تغطي بوالص التأمين ضد المسؤولية للمتعاقد المتعاقدين من الباطن أيضاً وجميع تكاليف الدفاع ويجب أن تتضمن بنداً موحداً عن " المسؤولية المتقابلة " .

4.9 يُقرّر المتعاقد ويوافق على ألاّ تتحمّل المفوضيةية أيّ مسؤولية لتوفير تغطية للتأمين على الحياة، والصحة، والحوادث، والسفر أو أيّ تغطية تأمينية أخرى التي قد تكون ضرورية أو مرغوباً بها فيما يتعلق بأيّ فرد من الفريق العامل الذين يؤدون خدمات للمتعاقد تتصل بالعقد.

5.9 باستثناء تأمين تعويض العمال أو أيّ برنامج تأمين ذاتي لدى المتعاقد ساري المفعول ومعتمد من المفوضيةية، ووفقاً لتقديرها، ولأغراض الوفاء بمتطلبات المتعاقد لتوفير التأمين بموجب العقد، فإنّه يتعين أن تتضمن بوالص التأمين المطلوبة بموجب العقد الآتي:

1.5.9 تسمية المفوضيةية بصفة مؤمّن عليه إضافي في بوالص تأمين ضد المسؤولية، بما في ذلك، إذا لزم الأمر، على شكل شرط مضاف منفصل في البوليصة؛

2.5.9 تنازل عن حقوق الحلول لشركة تأمين المتعاقد ضد المفوضيةية؛

3.5.9 النص على أن تتلقّى المفوضيةية إشعاراً خطياً من شركة تأمين المتعاقد قبل ما لا يقل عن ثلاثين (30) يوماً قبل إلغاء التغطية أو إحداث تغيير جوهري عليها؛

4.5.9 وبنداً للاستجابة وفق تأمين رئيسي (بدون اشتراك) بقسط وحيد فيما يتعلق بأي تأمين آخر قد يكون متاحاً للمفوضية.

6.9 يتحمل المتعاقد مسؤولية دفع كافة المبالغ الناجمة عن حد التحمل والاحتفاظ في البوالص التأمينية.

7.9 باستثناء أي برنامج تأمين ذاتي لدى المتعاقد ساري المفعول ومعتمد من المفوضية لأغراض الوفاء بمتطلبات المتعاقد للإيفاء بالتأمين بموجب العقد، يجب على المتعاقد الحفاظ على سريان التأمين المستصدر بموجب العقد من شركات تأمين ذات سمعة طيبة وتتمتع بمركز مالي جيد ومقبولة من المفوضية. وقبل المباشرة بأي التزامات بموجب العقد، يتعين على المتعاقد تقديم للمفوضية دليل، على شكل شهادة تأمين أو أي شكل آخر قد تطلبه المفوضية على نحو معقول، يوضح أن المتعاقد قد استصدر التأمينات وفقاً لمتطلبات العقد. وتحفظ المفوضية بحقها في الحصول، بموجب إشعار خطي إلى المتعاقد، على نسخ من أي بوليصة تأمين أو تفاصيل برنامج تأمين يُطلب من المتعاقد المحافظة على سريانه بموجب العقد. وبصرف النظر عن أحكام البند (3.5.9) أعلاه، يجب على المتعاقد على الفور إخطار المفوضية بشأن أي إلغاء أو تغيير جوهري في التغطية التأمينية المطلوبة بموجب العقد.

8.9 يُقر المتعاقد ويوافق على أنه لا يجوز تفسير شرط استصدار التأمين والمحافظة على سريانه على النحو المنصوص عليه في العقد ولا مبلغ هذا التأمين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر حد التحمل أو مبلغ الاحتفاظ المتعلق به، بأي حال من الأحوال على أنه يحد من مسؤولية المتعاقد الناشئة بموجب العقد أو المتعلقة به.

**10. الرهون والأعباء العقارية:** يتعين على المتعاقد ألا يتسبب أو يسمح بتسجيل أي رهن، أو حجز أو أي أعباء عقارية أخرى لصالح أي شخص أو الإبقاء عليها مسجلة في أي دائرة عامة أو لدى الأمم المتحدة لصالح أي أموال مستحقة للمتعاقد أو التي قد تصبح مستحقة نظير أي عمل أو نظير أي بضائع أو مواد موردة بموجب العقد، أو بسبب أي مطالبة أو طلب آخر بحق المتعاقد أو المفوضية.

**11. المعدات المقدمة من المفوضية للمتعاقد:** تبقى ملكية أي معدات ولوازم قد تقدمها المفوضية للمتعاقد لتنفيذ أية التزامات بموجب العقد عائدة لها، ويتعين أن تُعاد هذه المعدات للمفوضية عند انتهاء العقد أو عند عدم حاجة المتعاقد لها. وأن تكون حالة هذه المعدات عند إعادتها إلى المفوضية هي الحالة نفسها التي كانت عليها عند تسليمها للمتعاقد، مع مراعاة الاستهلاك الناشئ عن الاستعمال العادي، ويتحمل المتعاقد مسؤولية تعويض المفوضية عن التكاليف الفعلية لأي خسارة أو ضرر أو تردي في حال المعدات يتجاوز الاستهلاك الناشئ عن الاستعمال العادي.

**12. حقوق الطبع والنشر وبراءات الاختراع وحقوق الملكية الأخرى:**

1.12 باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في العقد خلاف ذلك، تعود للمفوضية كافة حقوق الملكية الفكرية وحقوق الملكية الأخرى بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، براءات الاختراع، وحقوق الطبع، والعلامات التجارية، المتعلقة بالمنتجات، أو العمليات، أو الاختراعات، أو الأفكار، أو المعرفة، أو الوثائق وغيرها من المواد التي طورها المتعاقد لصالح المفوضية بموجب العقد والتي تتصل مباشرة بتنفيذ العقد أو جرى إنتاجها أو إعدادها نتيجة التنفيذ أو أثناءه. ويُقر المتعاقد ويوافق على أن مثل هذه المنتجات والوثائق والمواد الأخرى تُشكل أعمالاً جرت بالأجرة لصالح المفوضية.

2.12 في حال كانت الملكية الفكرية أو غيرها من حقوق الملكية تتكون من أي حقوق ملكية فكرية أو غيرها من حقوق الملكية التي (1) تعود للمتعاقد قبل تنفيذ المتعاقد لالتزاماته بموجب العقد، أو (2) أنه قد طورها أو اكتسابها، أو قد طورت

أو اكتسبت على نحو مستقل عن تنفيذ التزاماته، فلن تطالب المفوضية بحقوق ملكية فيها، ويمنح المتعاقد المفوضية ترخيص دائم لاستخدام مثل هكذا حقوق ملكية فكرية أو حقوق ملكية أخرى حصراً لأغراض العقد وفقاً لمتطلباته.

3.12 بناءً على طلب من المفوضية، يتعين على المتعاقد اتخاذ كافة التدابير الضرورية، واستيفاء المستندات القانونية اللازمة، والمساعدة عموماً في تأمين حقوق الملكية هذه ونقلها أو ترخيصها لصالح المفوضية وفقاً لمقتضيات القانون النافذ ومتطلبات العقد.

4.12 مع مراعاة الأحكام السابقة، تؤول ملكية كافة الخرائط والرسومات، والصور الفوتوغرافية والجوية والمخططات والتقارير والتقديرات والتوصيات والوثائق وسائر البيانات الأخرى التي جمعها المتعاقد أو استلمها بموجب العقد للمفوضية، كما يتعين أن تكون متاحة للاستخدام أو التفتيش من جانب المفوضية في أوقات معقولة وفي أماكن معقولة، ويجب أن تعامل على أنها سرية، وأن تُسلم حصراً لمسؤولي المفوضية المخولين عند إنجاز العمل بموجب العقد.

13. **الدعاية، واستخدام الاسم، أو الشعار أو الختم الرسمي الخاص بالأمم المتحدة أو المفوضية:** لا يجوز للمتعاقد الترويج الإعلاني أو العرض على العلن لأغراض دعائية ما له علاقة بالتعاقد مع الأمم المتحدة أو المفوضية، كما لا يجوز للمتعاقد، بأي شكل من الأشكال استخدام الاسم، أو الشعار أو الختم الرسمي الخاص بالأمم المتحدة أو بالمفوضية، أو أي اختصار لاسم الأمم المتحدة أو المفوضية فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك دون الحصول على تصريح خطي من المفوضية.

14. **سرية الوثائق والمعلومات:** يتعين الحفاظ على سرية المعلومات والبيانات التي تعتبر ملكية خاصة بأي من الطرفين أو التي يسلمها أو يُفصح عنها أحد الطرفين ("المُفصح") إلى الطرف الآخر ("المُستلم") أثناء تنفيذ العقد، والتي تعد بمثابة ("معلومات")<sup>1</sup> سرية، كما يجب أن يجري التعامل معها على النحو الآتي:

1.1.14 يتعين على ("المُستلم") لهذه المعلومات القيام بالآتي:

1.1.14. أن يحيط معلومات المُفصح بالرعاية والانتباه نفسهما اللذين يحيط بهما المعلومات الخاصة به التي لا يرغب

في الإفصاح عنها أو نشرها أو توزيعها وذلك لتجنب الكشف عنها أو نشرها أو توزيعها؛

2.1.14 وأن يستخدم معلومات المُفصح حصراً للغرض الذي من أجله أفصح عنها.

2.1.14 يجوز للمستلم الإفصاح عن المعلومات إلى ما يلي من الأشخاص أو الكيانات شريطة أن يكون لديه اتفاق خطي معهم يلزمهم بالتعامل مع المعلومات على أنها سرية وفقاً للعقد وهذه المادة (14):

1.2.14 أي طرف آخر مع موافقة خطية مسبقة من المُفصح؛

2.2.14 موظفو المُستلم ومسؤولوه وممثلوه ووكلاؤه ممن يحتاجون تلك المعلومات لأغراض تنفيذ الالتزامات بموجب

العقد، وموظفو ومسؤولو وممثلو ووكلاء أي كيان قانوني (تابع للمُستلم، أو المُستلم يتبع له، أو في حال كان المُستلم

وهذا الكيان يتبعان كلاهما لجهة واحدة) ممن يحتاجون تلك المعلومات لأغراض تنفيذ الالتزامات بموجب العقد، حيث

يقصد بالكيان القانوني هنا لهذه الأغراض الآتي:

1.2.2.14 شركة يمتلك فيها الطرف أو يتحكم، سواءً على نحو مباشر أو غير مباشر، بأكثر من خمسين في المئة

(50%) من الأسهم التي لها حق التصويت؛

2.2.2.14 أو أي كيان يتبع إدارياً للطرف؛

<sup>1</sup> تشمل المعلومات والبيانات التي تعدها المفوضية خاصة بها وسرية، على سبيل المثال لا الحصر، البيانات المتعلقة باللاجئين والأشخاص الذين تُعنى بهم المفوضية.



3.2.2.14 أو في حال المفوضية، هيئة رئيسة أو فرعية تابعة للأمم المتحدة أنشئت وفقاً لميثاق الأمم المتحدة.

3.14 يجوز للمتعاقد الإفصاح عن معلومات بالقدر المطلوب بموجب القانون، شريطة مراعاة امتيازات وحصانات المفوضية ودون أي تنازل عنها، ويتعين على المتعاقد إعطاء المفوضية إشعاراً مسبقاً عن طلب الإفصاح عن المعلومات قبل وقت كافٍ من أجل السماح للمفوضية بأن تحظى بمهلة معقولة لاتخاذ تدابير وقائية أو أي عمل آخر قد يكون مناسباً قبل الإفصاح.

4.14 يجوز للمفوضية الإفصاح عن المعلومات بالقدر الذي يتطلبه ميثاق الأمم المتحدة، أو وفقاً لقرارات الجمعية العامة أو أنظمتها أو القواعد الصادرة بموجبها.

5.14 لا يجوز منع المستلم من الإفصاح عن المعلومات (1) التي حصل عليها المستلم دون قيود من طرف ثالث لا ينتهك أي التزام يتعلق بالسرية لصاحب تلك المعلومات أو أي شخص آخر، (2) أو التي كشف عنها المفصح لطرف ثالث دون وجود أي التزام بالسرية، (3) أو التي سبق للمستلم معرفتها، (4) أو التي طورها المستلم في وقت على نحو مستقل تماماً عن أي من الإفصاحات الواردة في هذا العقد.

6.14 تظل هذه الالتزامات والقيود المتعلقة بالسرية سارية خلال مدة العقد، بما في ذلك أي تمديد له، وما لم ينص العقد على خلاف ذلك، تستمر بالسريان بعد أي فسخ أو انتهاء للعقد.

## 15. القوة القاهرة؛ وغيرها من التغييرات في الأحوال:

1.15 في حال وقوع أمر يُعد من القوة القاهرة وفي أقرب وقت ممكن بعد حدوثه، يتعين على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر خطياً وبالتفاصيل الكاملة بالأمر أو بوقوعه في حال أصبح الطرف المتضرر جازاً ذلك غير قادر، كلياً أو جزئياً، على الوفاء بالتزاماته وتحمل مسؤولياتها بموجب العقد. ويقوم الطرف المتضرر أيضاً بإخطار الطرف الآخر بأي تغييرات أخرى في الوضع أو بوقوع أية حدث من شأنه عرقلة أو يُنذر بعرقلة وفائه بالعقد. ويتعين على الطرف المتضرر وخلال مهلة لا تزيد عن خمسة عشر (15) يوماً على تقديم الإشعار بوقوع القوة القاهرة أو تغييرات أخرى في الأحوال تقديم كشف إلى الطرف الآخر بالنفقات التقديرية التي من المرجح أن يتم تكبدها خلال مدة حدوث التغيير في الأحوال أو وقوع القوة القاهرة. وعند استلام الإشعار أو الإشعارات المطلوبة بموجب هذا العقد، يتعين على الطرف غير المتضرر من وقوع القوة القاهرة اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة أو ضرورية في هذه الظروف، بما في ذلك منح الطرف المتضرر مهلة زمنية إضافية معقولة لتنفيذ أي التزامات بموجب العقد.

2.15 إذا أصبح المتعاقد غير قادر، كلياً أو جزئياً، بسبب قوة القاهرة على تنفيذ التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب العقد، يحق للمفوضية تعليق العقد أو فسخه وفق الأحكام والشروط نفسها المنصوص عليها في المادة (16)، "الفسخ"، على أن تكون مدة الإخطار سبعة (7) أيام بدلاً من ثلاثين (30) يوماً. وفي أي حال، يحق للمفوضية اعتبار المتعاقد غير قادر على نحو دائم على تنفيذ التزاماته بموجب العقد في حال كان المتعاقد غير قادر على الوفاء بالتزاماته، كلياً أو جزئياً، بسبب قوة القاهرة لأي مدة تزيد عن تسعين (90) يوماً.

3.15 يُقصد بالقوة القاهرة، في هذا العقد، أي فعلٍ من أفعال الطبيعة لا يمكن توقعه أو مقاومته، أو أي فعلٍ من أفعال الحرب (سواء أكانت معلنة أم لا)، أو الغزو أو الثورة أو العصيان المسلح أو الإرهاب، أو أي أفعال أخرى ذات طبيعة أو قوة مماثلة، شريطة أن تكون هذه الأفعال ناجمة عن أسباب خارجة عن إرادة المتعاقد ودون خطأ أو إهمال من جانبه. ويُقر المتعاقد وبوافق على أنه فيما يتعلق بأي التزامات بموجب العقد يتعين على المتعاقد تنفيذها في المناطق التي تُشارك

فيها المفوضية بأي عمليات إنسانية أو ما شابه ذلك، أو تستعد للدخول إليها للقيام بذلك، أو الانسحاب منها، فإن أي تأخير أو عدم تنفيذ للالتزامات ينجم عن أو يتعلق بظروف قاسية داخل هذه المناطق، أو أي حوادث لقلقل مدنية تحدث في مثل هذه المناطق، لا يجوز اعتباره في حد ذاته تأخيراً أو عدم تنفيذ ناجماً عن قوة قاهرة بموجب العقد.

## 16. الفسخ:

1.16 يجوز لأحد الطرفين فسخ العقد، كلياً أو جزئياً، لأسباب مشروعة بعد انقضاء ثلاثين (30) يوماً من إشعار الطرف الآخر خطياً. ولا يجوز اعتبار المباشرة بإجراءات التوفيق أو التحكيم وفقاً للمادة (19) "تسوية المنازعات" أدناه، "سبباً" للفسخ أو اعتبارها بحد ذاتها فسخاً للعقد.

2.16 يجوز للمفوضية فسخ العقد في أي وقت من خلال تقديم إشعار خطي للمتعاقد في أي حالة من الحالات التي يجري فيها الحد من أو إنهاء تفويض المفوضية المعمول به لتنفيذ العقد أو تمويلها المعمول به لتنفيذ العقد، سواء كلياً أو جزئياً. وبالإضافة إلى ذلك، وما لم ينص العقد على خلاف ذلك، يجوز للمفوضية فسخ العقد دون الحاجة لإبداء الأسباب بإشعار خطي مسبق للمتعاقد قبل ستين (60) يوماً.

3.16 في حال فسخ العقد، وعند استلام إشعار الفسخ الصادر عن المفوضية، يتعين على المتعاقد القيام بما يلي، إلا في حال أعطت المفوضية توجيهات خطية أو في إشعار الفسخ خلاف ذلك:

1.3.16 اتخاذ خطوات فورية لإنهاء تنفيذ أي التزامات بموجب العقد بطريقة سريعة ومنظمة، والحد من النفقات إلى أدنى حد ممكن عند القيام بذلك.

2.3.16 الامتناع عن المباشرة بأيّة التزامات إضافية بموجب العقد اعتباراً من تاريخ استلام مثل هذا الإشعار فصاعداً.  
3.3.16 عدم إبرام تعاقدات إضافية من الباطن أو التقدم بطلبات شراء للمواد أو طلبات للحصول على خدمات أو تسهيلات أخرى، باستثناء ما تتفق المفوضية عليه مع المتعاقد خطياً على أنه ضروري لإتمام أي جزء من العقد لم يُفسخ.

4.3.16 فسخ كافة العقود من الباطن أو الطلبات المتعلقة بجزء العقد المفسوخ.

5.3.16 نقل ملكية الأجزاء المصنعة وغير المصنعة، والأعمال قيد الإنجاز، والأعمال المنجزة، واللوازم، والمواد الأخرى المنتجة أو المكتسبة لصالح جزء العقد المفسوخ إلى المفوضية وتسليمها لها.

6.3.16 تقديم كافة المخططات والرسومات والمعلومات وغيرها من الممتلكات المنجزة كلياً أو جزئياً التي كانت ستقدم للمفوضية بموجب العقد في حال أن العقد لم يكن قد فُسخ.

7.3.16 إكمال تنفيذ العمل غير المتعلق بالفسخ؛

8.3.16 اتخاذ أي إجراءات أخرى قد تكون ضرورية، أو تلك التي توجه بها المفوضية خطياً، للتقليل من الخسائر إلى الحد الأدنى، ولحماية أي ممتلكات والحفاظ عليها، سواء أكانت مادية أم غير مادية، المتصلة بالعقد التي هي في حوزة المتعاقد والتي للمفوضية مصلحة بحيازتها أو من المرجح منطقياً أن يكون للمفوضية مصلحة بحيازتها.

4.16 في حال فسخ العقد، يحق للمفوضية الحصول على حسابات معقولة مدونة من المتعاقد تتصل بكافة الالتزامات المنفذة أو التي تنتظر التنفيذ بموجب العقد. علاوة على ذلك، لا تلتزم المفوضية بالتسديد للمتعاقد إلا عن البضائع المسلمة إليها والخدمات المقدمة إليها وفقاً لمتطلبات العقد، وذلك فقط إذا كانت هذه البضائع أو الخدمات طُلبت أو قُدمت قبل استلام المتعاقد إشعار الفسخ من المفوضية أو قبل تقديم المتعاقد إشعار الفسخ للمفوضية.

5.16 يجوز المفوضية، دون المساس بأي حق أو تعويض آخر متاح لها، فسخ العقد فوراً في الحالات الآتية:

1.5.16 صدور حكم بإفلاس المتعاقد أو بتصفية ممتلكاته، أو أصبح مُعسراً، أو تقدم بطلب لتأجيل أو تعليق سداد الديون المترتبة عليه، أو تقدم بطلب لإعلانه مُعسراً.

2.5.16 منح المتعاقد قرار بتأجيل أو تعليق السداد، أو أعلن مُعسراً.

3.5.16 تنازل المتعاقد عن ممتلكاته لصالح واحد أو أكثر من دائنيه.

4.5.16 تعيين حارس قضائي بسبب إفسار المتعاقد.

5.5.16 تقدم المتعاقد بتسوية بدلاً عن الإفلاس أو الوضع تحت الحراسة القضائية؛

6.5.16 أو أن تُقرر المفوضية بعد التمعّن في الأمر أن المتعاقد أصبح عرضة لتغيير سلبي جوهري في مركزه المالي الأمر الذي من شأنه التهديد بالتأثير على نحو كبير على قدرة المتعاقد على تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد.

6.16 باستثناء ما يحظره القانون، يلتزم المتعاقد بتعويض المفوضية عن كافة الأضرار والتكاليف، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، كافة التكاليف التي تتكبدها المفوضية في أية إجراءات قانونية أو غير قانونية، الناجمة عن أيّ من الوقائع الواردة في البند (5.16) أعلاه، أو الناجمة عن فسخ العقد أو تتعلق بفسخه، حتى لو صدر حكم بإفلاس المتعاقد، أو مُنح قرار بتأجيل سداد الديون أو تعليقه، أو أعلن مُعسراً. حيث يتعين على المتعاقد إبلاغ المفوضية فوراً بوقوع أيّ من الأمور الواردة في البند (5.16) أعلاه، وعليه أن يقدم للمفوضية أية معلومات تتعلق بها.

7.16 لا تُخلُ أحكام هذه المادة (16) بأي حقوق أو تعويضات أخرى للمفوضية بموجب هذا العقد أو بخلافه.

17. **عدم التنازل عن الحقوق:** إن إخفاق أحد الطرفين في ممارسة أيّ من الحقوق المتاحة له، سواءً بموجب العقد أم غير ذلك، لا يتعين أن يعتبره الطرف الآخر لأي غرض أنه يشكل تنازلاً عن مثل هذا الحق أو التعويض المرتبط به، ولا يُعفي الطرفين من أيّ من التزاماتهما بموجب العقد.

18. **عدم الحصرية:** ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، لا تلتزم المفوضية بشراء أيّ حد أدنى من البضائع أو الخدمات من المتعاقد، ولن يكون هناك قيود على حقّ المفوضية في الحصول من أيّ مصدر آخر وفي أيّ وقت على البضائع أو الخدمات من النوع نفسه والجودة ذاتها والكمية عينها الواردة في العقد.

## 19. تسوية المنازعات:

1.19 **التسوية الودية:** يجب على الطرفين بذل قصارى جهدهما للتسوية الودية لأيّ نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن العقد أو عن الإخلال به، أو فسخه، أو بطلانه. وحيث يرغب الطرفان بالتسوية الودية من خلال التوفيق، يجب أن يجري التوفيق وفقاً لقواعد التوفيق السارية في حينه الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ("الأونسيترال" UNCITRAL)، أو وفقاً لإجراءات أخرى يتفق عليها الطرفان خطياً.

2.19 **التحكيم:** في حال لم يجري تسوية النزاعات أو الخلافات أو المطالبات بين الطرفين الناشئة عن العقد أو عن الإخلال به أو فسخه أو بطلانه على نحو ودي بموجب البند (1.19) أعلاه خلال ستين (60) يوماً بعد استلام أحد الطرفين طلب خطي من الطرف الآخر للتوصل لهذه التسوية الودية، تُحال من جانب أيّ من الطرفين إلى التحكيم وفقاً لقواعد الأونسيترال (UNCITRAL) للتحكيم السارية في حينه. ويجب أن تستند قرارات هيئة التحكيم على المبادئ العامة للقانون التجاري الدولي. ويتعين تمكين هيئة التحكيم من أن تأمر بعودة أو إتلاف البضائع أو أية ممتلكات، مادية أو غير مادية، أو أيّ

معلومات سرية جرى تقديمها بموجب العقد، أو الأمر بفسخ العقد، أو الأمر باتخاذ أي تدابير وقائية أخرى بالنسبة للبضائع أو للخدمات أو لأي ممتلكات أخرى، سواءً أكانت مادية أم غير مادية، أو لأي معلومات جرى تقديمها بموجب العقد، حسب الاقتضاء، وكل هذا وفقاً لسلطات هيئة التحكيم عملاً بالمادة (26) ("تدابير الحماية المؤقتة") والمادة (34) ("شكل قرار التحكيم وأثره") من قواعد الأونسيترال (UNCITRAL) للتحكيم. ولن يكون لهيئة التحكيم سلطة منح جزاءات تأديبية. وبالإضافة إلى ذلك، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك صراحةً، لن يكون لهيئة التحكيم سلطة منح فائدة تزيد على سعر الفائدة بين البنوك في لندن ("ليبور"، LIBOR) السائد في حينه، ويجب أن تكون هذه الفائدة فائدة بسيطة فقط. ويلتزم الطرفان بأي قرار صادر عن هذا التحكيم بوصفه حكماً نهائياً للنزاع أو الخلاف أو المطالبة.

**20. الامتيازات والحصانات:** لا شيء في العقد أو أي شيء يتعلق به يعتبر تنازلاً، صريحاً أو ضمنياً، عن أي من امتيازات وحصانات الأمم المتحدة، بما في ذلك هيئاتها الفرعية، أو المفوضية (بوصفها هيئة فرعية تابعة للأمم المتحدة).

## **21. الإعفاءات الضريبية:**

1.21 تنص الفقرة 7 من المادة الثانية من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، من جملة أمور أخرى، على أن الأمم المتحدة، بما في ذلك المفوضية باعتبارها إحدى هيئاتها الفرعية، مُعفاة من جميع الضرائب المباشرة، باستثناء رسوم خدمات المرافق العامة، ومن القيود والرسوم الجمركية والرسوم ذات الطبيعة المماثلة فيما يتعلق بالمواد المستوردة أو المُصدّرة لاستخدامها الرسمي. وفي حال رفض أي سلطة حكومية الإقرار بإعفاءات المفوضية من هذه الضرائب والقيود والرسوم، يتعين على المتعاقد أن يسترشد، على الفور، برأي المفوضية في ذلك لتحديد الإجراء الذي يحظى بقبول كلا الطرفين.

2.21 يُحوّل المتعاقد المفوضية بأن تقتطع من فواتيره أي مبلغ يُمثل هذه الضرائب أو الرسوم، إلا إذا كان المتعاقد قد استرشد برأي المفوضية قبل سدادها وقامت المفوضية، لكل حالة على حدة، بتفويض المتعاقد على نحو خاص لتسديد هذه الضرائب والرسوم بموجب احتجاج خطي. وفي هذه الحالة، يجب على المتعاقد تزويد المفوضية بما يثبت خطأ أن هذه الضرائب والرسوم قد سُددت بعد أن جرى التفويض بذلك، ويتوجب على المفوضية تعويض المتعاقد عن أي من هذه الضرائب والرسوم التي فوضته لدفعها والتي سددتها المتعاقد بموجب احتجاج خطي.

**22. احترام القانون:** على المتعاقد الامتثال لكافة القوانين والأنظمة والقواعد واللوائح المتصلة بتنفيذ التزاماته بموجب العقد. علاوةً على ذلك، يجب على المتعاقد الامتثال لكافة الالتزامات المتعلقة بتسجيله بوصفه مزود مؤهل للبضائع أو الخدمات للمفوضية، وفقاً لما عليه هذه الالتزامات في إجراءات تسجيل المزودين.

## **23. التعديلات:**

1.23 يمتلك مدير شعبة إدارة الطوارئ والإمداد، أو أي هيئة أخرى مشابهة أبلغت المفوضية المتعاقد عنها خطياً، سلطة الموافقة نيابة عن المفوضية على أي تعديل أو تغيير في العقد، أو على أي تنازل عن أي من أحكامه أو على أي علاقة تعاقدية إضافية من أي نوع مع المتعاقد. وبناءً على ذلك، لا يصبح أي تعديل أو تغيير في العقد نافذاً وينطبق على المفوضية إلا إذا نُصّ عليه في تعديل خطي سليم من الناحية القانونية للعقد موقع من المتعاقد ومدير شعبة إدارة الطوارئ والإمداد أو أي هيئة أخرى مشابهة.

2.23 في حال تمديد العقد لفترات إضافية وفقاً لأحكام العقد وبنوده، فإن الأحكام والبنود المطبقة على مثل هذا التمديد من العقد هي ذات الأحكام والبنود المنصوص عليها في العقد، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك عملاً بتعديل سليم من الناحية القانونية مبرم وفقاً للبند (1.23) أعلاه.

3.23 لا تُعد أحكام أو بنود أي تعهدات أو تراخيص تكميلية، أو أي شكل آخر من أشكال الاتفاقيات التكميلية بشأن أي بضائع أو خدمات مقدمة بموجب العقد نافذة وتطبق على المفوضية ولا تُشكل بأي حال من الأحوال موافقة للمفوضية عليها إلا في حال كانت أي من هذه التعهدات، والتراخيص أو الأشكال الأخرى هي موضوع تعديل سليم من الناحية القانونية مبرم وفقاً للبند (1.23) أعلاه.

#### 24. تدقيق الحسابات والتحريات:

1.24 تخضع كل فاتورة مسددة من المفوضية للتدقيق بعد التسديد من جانب مدققي الحسابات، سواءً من الداخل أو الخارج، من المفوضية أو عن طريق وكلاء مؤهلين تعتمدهم المفوضية في أي وقت خلال مدة العقد ولمدة (3) سنوات بعد انتهاء العقد أو فسخه. ويحق للمفوضية استرجاع أية مبالغ من المتعاقد يتضح من هذا التدقيق أن المفوضية سددتها بما لا يتفق مع أحكام وبنود العقد.

2.24 يُقر المتعاقد ووافق بأن تجري المفوضية، بين الحين والآخر، تحريات تتعلّق بأي جانب من جوانب العقد أو بإبرامه، وبالالتزامات المُنفذة بموجب العقد، وعمليات المتعاقد المتعلّقة عموماً بتنفيذ العقد. ولا يسقط حق المفوضية بإجراء تحريات والتزام المتعاقد بالامتثال لمثل هذه التحريات عند انتهاء العقد أو فسخه. ويتعيّن على المتعاقد أن يبدي تعاونه التام وفي الوقت المناسب مع أي عمليات تفتيش، أو تدقيق بعد التسديد، أو أي تحريات. ويشمل هذا التعاون، على سبيل المثال لا الحصر، على التزام المتعاقد بإتاحة الفريق العامل معه وأية وثائق ذات الصلة بهذه الأغراض في أوقات معقولة وبشروط معقولة، وبمنح المفوضية القدرة على الدخول لمقرات المتعاقد في أوقات معقولة وبشروط معقولة للوصول للفريق العامل معه والوثائق ذات الصلة. ويتعيّن على المتعاقد الطلب من عملائه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، محاميه أو محاسبه أو مستشاريه الآخرين، التعاون على نحو مناسب مع أي عمليات للتفتيش، أو التدقيق بعد التسديد، أو التحريات التي تجريها المفوضية بموجب هذا العقد.

#### 25. القيود على الدعاوى:

1.25 باستثناء ما يتعلّق بأي التزامات بالتعويض واردة في المادة (8) أعلاه، أو كما يُنص عليها في العقد خلاف ذلك، فإن أي إجراءات للتّحكيم وفقاً للبند (2.19) أعلاه ناشئة عن العقد يجب أن تبدأ في غضون ثلاث سنوات بعد تحقق سبب الدعوى.

2.25 يُقر ويوافق الطرفان، لهذه الأغراض، على تحقق ما يستوجب دعوى عند وقوع مخالفة فعلية، أو في حالة وجود عيوب كامنة فيتحقق ما يستوجب دعوى عند معرفة أو وجوب معرفة الطرف المُتضرر بكل العناصر الأساسية لسبب الدعوى، أو في حالة وجود مخالفة في الكفالة فيتحقق ما يستوجب دعوى عند إجراء عرض التسليم، إلا إذا كانت الكفالة تمتد إلى الأداء المستقبلي للبضائع أو لأي عملية أو نظام وكان اكتشاف المخالفة يتطلب مرور الوقت حتى جاهزية أداء هذه البضائع أو العملية أو النظام وفقاً لمتطلبات العقد، فعندها يتحقق سبب الدعوى ببدء العمل المستقبلي فعلياً.

26. تشغيل الأطفال: يكفل المتعاقد ويضمن ألا يُشارك هو أو الشركات التي يتبع لها (إن وجدت)، أو أي من الشركات التابعة له (إن وجدت) في أي ممارسات تتعارض مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقية حقوق الطفل، بما في ذلك

المادة (32) منها، والتي تتطلب، من جملة أمور أخرى، حماية الطفل من أداء أي عمل يُرجَّح أن يكون خطيراً أو أن يمثل إعاقة لتعليم الطفل، أو أن يكون ضاراً بصحة الطفل أو بنموه البدني أو العقلي أو الروحي أو المعنوي أو الاجتماعي. ويُقرّ المتعاقد وبإوافق على أن أحكام هذا العقد تشكل شرطاً أساسياً في العقد، وأن أي مخالفة لهذه الكفالة والضمانة تُخوّل المفوضية فسخ العقد فور إخطار المتعاقد، دون أي مسؤولية عن رسوم الفسخ أو أي مسؤولية أخرى من أي نوع.

**27. الألغام:** يضمن المتعاقد ويكفل بالألغام المضادة للأفراد أو المكونات المستخدمة في صناعة الألغام المضادة للأفراد أو تصنيعها. له (إن وجدت) في بيع الألغام المضادة للأفراد أو المكونات المستخدمة في صناعة الألغام المضادة للأفراد أو تصنيعها. ويُقرّ المتعاقد وبإوافق على أن أحكام هذا العقد تشكل شرطاً أساسياً في العقد، وأن أي مخالفة لهذه الكفالة والضمانة تُخوّل المفوضية فسخ العقد فور إخطار المتعاقد، دون أي مسؤولية عن رسوم الفسخ أو أي مسؤولية أخرى من أي نوع.

## **28. الاستغلال الجنسي:**

1.28 يتوجب على المتعاقد اتخاذ كافة التدابير المناسبة لمنع الاستغلال والانتهاك الجنسيين لأي شخص من جانب الفريق العامل معه أو أي أشخاص آخرين يعملون معه أو يأترون بأمره لتنفيذ أي خدمات بموجب العقد. ولهذه الأغراض، يُشكّل النشاط الجنسي مع أي شخص أقل من الثامنة عشرة من العمر، بغض النظر عن أي قوانين متعلقة بالموافقة، استغلالاً وانتهاكاً جنسيين لهذا الشخص. علاوة على ذلك، يتمتع المتعاقد عن إعطاء أي أموال أو بضائع أو خدمات أو أشياء أخرى ذات قيمة مقابل خدمات أو أنشطة جنسية، أو عن ممارسة أي أنشطة جنسية استغلالية أو مهينة لأي شخص، ويتخذ كافة التدابير المعقولة والمناسبة لمنع الفريق العامل معه أو أي أشخاص آخرين يعملون معه أو يأترون بأمره من القيام بما سبق. ويُقرّ المتعاقد وبإوافق على أن أحكام هذا العقد تشكل شرطاً أساسياً في العقد، وأن أي مخالفة لهذه الكفالة والضمانة تُخوّل المفوضية فسخ العقد فور إخطار المتعاقد، دون أي مسؤولية عن رسوم الفسخ أو أي مسؤولية أخرى من أي نوع.

2.28 لا تطبق المفوضية المعيار السابق المتعلق بالعمر في أي حالة من الحالات التي يكون فيها أحد من الفريق العامل مع المتعاقد أو أي شخص آخر يعمل معه لتنفيذ أي خدمات بموجب العقد متزوجاً من شخص بعمر أقل من سن الثامنة عشرة ويمارس معه نشاط جنسي وكان هذا الزواج صحيحاً وفقاً لقوانين بلد جنسية هذا الشخص.

**29. استغلال اللاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين تُعنى بهم المفوضية والإساءة إليهم:** يضمن المتعاقد بإعطاء تعليمات للفريق العامل معه بالامتناع عن أي سلوك من شأنه أن ينعكس سلباً على المفوضية و / أو الأمم المتحدة وعن أي نشاط يتنافى مع أهداف ومقاصد الأمم المتحدة أو ولاية المفوضية لضمان حماية اللاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين تُعنى بهم المفوضية. ويتعهد المتعاقد بموجب هذا العقد باتخاذ كافة التدابير الممكنة لمنع الفريق العامل معه من استغلال اللاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين تُعنى بهم المفوضية والإساءة إليهم. وإن إخفاق المتعاقد في التحقيق في مزاعم الاستغلال والإساءة الموجهة ضد الفريق العامل معه أو تلك المتعلقة بأنشطته أو إخفاقه في اتخاذ إجراءات تصحيحية عند حدوث الاستغلال أو الإساءة يُخوّل المفوضية فسخ العقد فور إخطار المتعاقد، دون أن تتكبّد المفوضية أية تكلفة جرّاء ذلك.

**30. تعليمات التسديد:** تقوم المفوضية، عند تحقق شروط التسليم، ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد أو أمر الشراء، بالتسديد عبر تحويل مصرفي في غضون ثلاثين يوماً من استلام فاتورة المتعاقد الخاصة بالبضائع ونسخاً من الوثائق الأخرى المحددة في العقد. وإن التسديد مقابل الفاتورة المشار إليها أعلاه سوف يُبيّن أي خصم وارد في بنود التسديد المتفق عليها بين الطرفين، بشرط أن يتم السداد في غضون الفترة المنصوص عليها في بنود التسديد هذه. ولا تجوز زيادة الأسعار المُبيّنة

في العقد أو أمر الشراء إلا من خلال موافقة خطيّة صريحة من المفوضيّة. وتُرسَل الوثائق إلى العنوان المُبيّن في العقد أو أمر الشراء.